

Anonyme
DOMINE SALVUM... EXAUDIAT TE
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.74]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, *Domine salvum/ a. 6./ et se repete à chaque verset*, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.74), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 67^v-69, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3^e système du f. 67^v ; f. 68-68^v en entier ; trois premiers systèmes du f. 69)
à la fin : « Domine salvum/ ut supra », « Domine a 6./ ut supra ».

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Pour le roi. Tous les temps. Procession.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,ut4,fa4
sol2,ut1,ut3,ut4

Ce motet est composé pour un chœur à six voix composé de deux parties pour les enfants, accompagnées par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*. Cet ensemble ne sert que pour le refrain, *Domine salvum*, à 6 voix. Le reste du motet est écrit pour un chœur à quatre parties comprenant deux parties pour les enfants, accompagnées de deux pupitres de voix d'hommes : *haute-contre* et *basse-taille*.

Le *Domine salvum* à 6 voix initial peut être chanté seul sans l'*Exaudiat* et inversement.

NOTES SUR LE TEXTE

Psaume 19 en entier avec la doxologie. L'organisation du texte est assez inhabituelle : le *Domine salvum* initial à 6 voix est repris entre chaque verset de l'*Exaudiat* mis en musique à 4 parties et il conclut le motet. Pour le XVII^e siècle, aucune description n'a été trouvée d'une telle pratique qui correspond vraisemblablement à une circonstance particulière. Au XVIII^e siècle en revanche, la bénédiction de la cathédrale de La Rochelle le 18 juin 1742 a donné lieu à une grande procession : « On a fini le tour et la bénédiction des fondements en revenant par-devant la porte collatérale de la dite paroisse dans les fondations à l'endroit où la première pierre avoit été posée, on y a chanté le *Veni creator* qui a été entonné par M^{gr} l'Evêque, lequel après avoir dit les deux oraisons marquées dans le Pontifical a fait publier les indulgences ; on est revenu processionnellement à l'Eglise dans le mesme ordre qu'on en estoit parti en chantant le psaume *Exaudiat* à chaque verset duquel le chœur a répété *Domine salvum fac Regem*. » (cité par Paul-François-Étienne Cholet, *Notice historique sur la cathédrale de La Rochelle*, La Rochelle, J. Deslandes, 1862, p. 91).

On notera par ailleurs l'altération du 8^e verset de l'*Exaudiat* au premier stique : « Hi in curribus, et hi in quis ».

TEXTE & TRADUCTION

Domine, salvum fac regem : et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

Domine, salvum fac regem...

2. Mittat tibi auxilium de sancto : et de Sion tueatur te.

Domine, salvum fac regem...

3. Memor sit omnis sacrificii tui : et holocaustum tuum pingue fiat.

Domine, salvum fac regem...

4. Tribuat tibi secundum cor tuum : et omne consilium tuum confirmet.

Domine, salvum fac regem...

5. Lætabimur in salutari tuo : et in nomine Dei nostri invocabimus.

Domine, salvum fac regem...

6. Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.

Domine, salvum fac regem...

7. Exaudiet illum de cælo sancto suo : in potentatibus salus dexteræ ejus.

Domine, salvum fac regem...

8. Hi in curribus, et in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Domine, salvum fac regem...

9. Ipsi obligati sunt, et ceciderunt : nos autem surreximus, et erecti sumus.

10. Domine, salvum fac regem : et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Doxologie

Gloria Patri, et Filio, et Spiritu sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Domine, salvum fac regem...

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy, et de nous éxaucer toutes les fois que nous vous invoquerons pour nostre salut.

1. *Que le Seigneur vous éxauce au jour de la tribulation : que le nom du Dieu de Jacob vous protege.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

2. *Que de sa sainte demeure il vous envoie du secours, et que du haut de Sion il vous défende.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

3. *Qu'il se souviene de tous vos sacrifices, et rende vostre holocauste digne d'estre accepté par luy.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

4. *Qu'il vous donne des succès selon vostre cœur : qu'il approuve et seconde tous vos desseins.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

5. *Nous ferons de hautes réjouiïssances de ce qu'il vous aura conservé, et nous nous tiendrons comblez de gloire au nom de nostre Dieu de ce qu'il aura fait pour vous.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

6. *Qu'il remplisse toutes vos demandes : je voy dès maintenant qu'il a sauvé de tous périls le Roy qu'il a consacré par son onction.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

7. *Il l'éxaucera de ce lieu saint qu'il habite dans le Ciel, et fera voir qu'il n'appartient qu'à sa droite d'estre la Sauvegarde des Potentats.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

8. *Les uns s'asseurent en leurs chariots, les autres en leur cavalerie : mais pour nous, nous ne prenons aucune confiance qu'au nom de nostre Dieu que vous invoquons.*

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

9. *Aussi se sont-ils embarrassés tous, et ont trébuché, cependant que nous nous sommes élevés ; ou si par quelque mal-heur nous avons panché vers la cheute, ce n'a été que pour nous redresser plus fortement.*

10. *Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy, et de nous éxaucer toutes les fois que nous vous invoquerons pour nostre salut.*

Doxologie

Gloire soit au Père, et au Fils, et au S. Esprit. Telle qu'elle a été au commencement, telle soit-elle encor maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur, ayez la bonté de sauver le Roy...

(traduction : Pierre Corneille, *L'Office de la Sainte Vierge traduit en françois*, Paris, Robert Ballard, 1670, n.p.)